

No. 47287

**European Community
and
United States of America**

Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 5 December 1997

Entry into force: *14 October 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 17 March 2010*

Only the authentic English and French texts are published herein. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Communauté européenne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 5 décembre 1997

Entrée en vigueur : *14 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 17 mars 2010*

Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

THE EUROPEAN COMMUNITY (hereinafter "the Community"),

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

of the other part,

hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development;

RECOGNIZING that the Community and the Government of the United States of America are pursuing research and technological activities in a number of areas of common interest, and that participation in each other's research and development activities on a basis of reciprocity will provide mutual benefits;

HAVING REGARD to the Declaration on EC-US Relations of 23 November 1990 and the New Transatlantic Agenda and the Joint EU-US Action Plan adopted in Madrid on 3 December 1995;

DESIRING to establish a formal basis for cooperation in scientific and technological research which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in fields of common interest where they are pursuing research and development activities in science and technology.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Cooperative activity" means any activity which the Parties undertake, or support, pursuant to this Agreement, and includes joint research;
- (b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from joint research, and any other data relating to cooperative activities;
- (c) "Intellectual Property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967;

- (d) "Joint research" means research that is implemented with financial support from one or both Parties and that involves collaboration by participants from both the Community and the United States of America, and is designated as joint research in writing by the Parties or their scientific and technological organizations and agencies, or in the case where there is funding by only one Party, by that Party and the participants in that project;
- (e) "Participants" means any individual or entity, including inter alia, the Parties' scientific and technological organizations and agencies, private persons, undertakings, research centres, universities, subsidiaries of European and US entities, or any other form of legal entity involved in cooperative activities.

ARTICLE 3

Principles

Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) Mutual benefit based on an overall balance of advantages;
- (b) Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities;
- (c) Equitable and fair treatment;
- (d) Timely exchange of information which may affect cooperative activities.

ARTICLE 4

Areas of Cooperative Activities

(a) Sectors for cooperative activities are:

- environment (including climate research);
- biomedicine and health (including research on AIDS, infectious diseases and drug abuse);
- agriculture;
- fisheries science;
- engineering research;
- non-nuclear energy;
- natural resources;
- materials sciences and metrology;
- information and communication technologies;
- telematics;
- biotechnology;

- marine sciences and technology;
 - social sciences research;
 - transportation;
 - science and technology policy, management, training and mobility of scientists.
- (b) The Parties may modify this list upon recommendation by the Joint Consultative Group mentioned in Article 6, in accordance with procedures in force for each Party.
- (c) The Parties may jointly pursue cooperative activities with third parties.

ARTICLE 5

Forms of Cooperative Activities

- (a) Subject to applicable laws, regulations and policies, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the involvement of participants in cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their scientific and technological research and development activities.
- (b) Cooperative activities may take the following forms:
1. coordinated research projects and joint research projects;
 2. joint task forces;
 3. joint studies;

4. joint organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops;
5. training of scientists and technical experts;
6. exchanges or sharing of equipment and materials;
7. visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel;
8. exchanges of scientific and technological information as well as on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under this Agreement.

Where appropriate, such cooperative activities shall take place pursuant to implementing arrangements concluded between the Parties' executive agents, or their scientific and technological organizations and agencies. These arrangements may describe the nature and the duration of cooperation for a specific area or purpose, treatment of intellectual property as provided for in the Annex, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

ARTICLE 6

Coordination and Facilitation of Cooperative Activities

- (a) The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of the Government of the United States of America by the Department of State and on behalf of the Community by the European Commission, acting as Executive Agents.

- (b) The Executive Agents shall establish a Joint Consultative Group (hereinafter referred to as the "JCG") for the oversight of scientific and technological cooperation under this Agreement. The JCG shall consist of a limited equal number of official representatives of each Party.

- (c) The JCG may hold consultations on general science and technology issues; exchange information; establish task forces and working groups as appropriate; consult experts as appropriate and needed; and otherwise work to increase mutual understanding of the Parties' activities and programmes related to science and technology.

- (d) The functions of the JCG shall include:
 - 1. overseeing and recommending activities under the Agreement;

 - 2. making recommendations pursuant to Article 4(b);

 - 3. advising the Parties on ways to enhance cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;

 - 4. annually providing a report on the status and effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement;

 - 5. reviewing the efficient and effective functioning of the Agreement.

- (e) The JCG shall meet annually, unless otherwise agreed by the Parties. Meetings should be held alternately in the Community and the United States of America. The JCG shall establish its own rules of procedure, subject to approval by the Parties.

- (f) Decisions of the JCG shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of the decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting. These minutes shall be agreed upon by those persons selected from each side to jointly chair the meetings.

ARTICLE 7

Funding and Legal Considerations

- (a) Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations, policies and programs of the Community and the United States of America.
- (b) Each Party shall bear the costs of discharging its responsibilities under this Agreement, including costs of participation in meetings of the JCG. However, costs, other than those for travel and accommodation, which are directly associated with meetings of the JCG, shall be borne by the host Party.

ARTICLE 8

Entry of Personnel and Equipment

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within applicable laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of persons, material, data and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 9

Treatment of Intellectual Property

The allocation and protection of intellectual property rights under this Agreement shall be in accordance with the provisions of the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 10

Other Agreements and Transitional Provisions

- (a) The Parties shall endeavour, where appropriate, to bring under the terms of this Agreement new arrangements for scientific and technological cooperation between the Community and the Government of the United States of America that fall under the scope of Article 4.
- (b) This Agreement is without prejudice to rights and obligations under other agreements between the Parties and any agreement or arrangement between either of the Parties and non-participant third parties, including agreements or arrangements between their scientific and technological organizations or agencies and a Member State of the Community.

ARTICLE 11

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and, on the other hand, to the territory of the United States of America. This shall not prevent the conduct of cooperative activities on the high seas, outer space, or the territory of third countries, in accordance with international law.

ARTICLE 12

Entry into Force, Termination and Dispute Settlement

- (a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.
- (b) This Agreement is concluded for an initial period of five years. Subject to review by the Parties in the final year of each successive period, the Agreement may be extended, with possible amendments, thereafter for additional periods of five years by mutual written agreement between the Parties.
- (c) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex.

- (d) This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for amending this Agreement have been completed.

- (e) All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE 13

This Agreement is signed in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

For the testimonium and the signatures, see at the end of the French Agreement.

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 9 of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken by the Parties or their participants pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967.

- C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties or their participants. Each Party shall ensure that the other Party or its participants can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

- D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the relevant participants, or, if necessary, the Parties. Upon mutual agreement of the Parties, the participants may submit a dispute to an arbitral tribunal for binding arbitration. Unless the participants agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to reproduce, publicly distribute and translate scientific and technical journal articles, non-proprietary scientific reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. Each Party or its participants shall have the right to review a translation prior to public distribution.

- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph II(A) above, shall be allocated as follows:
1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under arrangements with their host institutions. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to treatment as a national of the host country with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards, in accordance with the policies of the host institution.
 2. (a) For intellectual property which is or may be created during joint research, the Parties or their participants shall jointly develop a technology management plan. The technology management plan shall consider the relative contributions of the Parties and their participants, the benefits of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate.

(b) If the parties or their participants did not agree to a joint technology management plan in the initial research cooperation agreement and cannot reach an agreement within a reasonable time, not to exceed six months, from the time a Party becomes aware of the creation or likely creation of the intellectual property in question as a result of the joint research, the Parties or their participants shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph I(D). Pending resolution of the matter, such intellectual property shall be owned jointly by the Parties or their participants, but shall be commercially exploited (including product development) only by mutual agreement.

- (c) "Joint research" means research that is implemented with financial support from one or both Parties and that involves collaboration by participants from both the Community and the United States of America and is designated as joint research in writing by the Parties or their scientific and technological organizations and agencies, or in the case where there is funding by only one Party, by that Party and the participants in that project.

- (d) In the event that either Party believes that a particular joint research project under this Agreement has led or will lead to the creation or furnishing of a type of intellectual property that it protects but is not protected throughout the territory of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of the rights to the said intellectual property. The joint activities in question will be suspended during the discussions, unless otherwise agreed by the Parties thereto. If no agreement can be reached within a three-month period from the date of the request for discussions, cooperation on the project in question will be suspended or terminated at the request of either Party.

III. PROPRIETARY INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as proprietary is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Without prior written consent, none of the Parties shall disclose any proprietary information except to employees, government personnel, and prime and subcontractors. Such disclosures shall be for use only within the terms of their permits or licenses with the Parties or the scope of work of their contracts with the Parties and in work relating to the subject matter of the information so disseminated. The Parties shall impose, or shall have imposed, through appropriate arrangements such as research contracts, grant documents, technology management plans, etc., an obligation on all participants receiving such information to keep it confidential.

If one of the Parties becomes aware that, under its laws or regulations, it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action. Information may be identified as proprietary if it is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known or readily accessible by lawful means; has actual or potential commercial value by virtue of its secrecy; has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy; and is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE (ci-après dénommée "Communauté"),

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE,

d'autre part,

ci-après dénommé "parties",

CONSIDERANT l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social ;

RECONNAISSANT que la Communauté et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mènent des activités de recherche et de technologie dans divers domaines d'intérêt commun, et qu'il sera à leur avantage mutuel que chacun d'entre eux participe aux activités de recherche et développement de l'autre, sur la base de la réciprocité ;

TENANT COMPTE de la déclaration du 23 novembre 1990 relative aux relations CE-EU, du nouvel agenda transatlantique et du plan d'action conjoint UE-EU adopté à Madrid le 3 décembre 1995 ;

DESIRANT établir un cadre formel de coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique qui permettra d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun, et d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Objectif

Les parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération dans les domaines d'intérêt commun où elles mènent des activités de recherche et de développement scientifique et technologique.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "activité de coopération", les activités que les parties entreprennent ou soutiennent en vertu du présent accord, ce qui englobe la recherche conjointe ;
- b) "informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement issus de la recherche conjointe, ainsi que toutes autres données en rapport avec des activités de coopération ;
- c) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967 ;

- d) "recherche conjointe", la recherche réalisée avec le soutien financier d'une ou des deux parties et comportant une collaboration entre participants de la Communauté et des Etats-Unis d'Amérique, et désignée comme telle par écrit par les parties ou leurs organismes et agences scientifiques et technologiques, ou bien, lorsque le soutien financier est apporté par une seule des parties, par cette partie et les participants au projet en cause ;

- e) "participant", toute personne physique ou morale, notamment entre autres, les organismes et agences scientifiques et technologiques des parties, les personnes privées, les entreprises, les centres de recherche, les universités, les filiales de personnes morales européennes ou des Etats-Unis, ou toute autre forme d'entité juridique prenant part à des activités de coopération.

ARTICLE 3

Principes

Les activités de coopération reposent sur les principes suivants :

- a) l'avantage mutuel fondé sur un équilibre global des bénéfices ;

- b) les possibilités réciproques de s'engager dans des activités de coopération ;

- c) un traitement équitable et loyal ;

- d) l'échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération.

ARTICLE 4

Domaines d'activités de coopération

a) Les secteurs d'activités de coopération sont les suivants :

- environnement (notamment la recherche sur le climat) ;
- biomédecine et santé (notamment la recherche sur le SIDA, les maladies infectieuses et la toxicomanie) ;
- agriculture ;
- science halieutique ;
- recherche en ingénierie
- énergie non nucléaire ;
- ressources naturelles ;
- sciences des matériaux et métrologie ;
- technologies de l'information et des communications ;
- télématique ;
- biotechnologies ;

- . - sciences et technologies marines ;

 - recherche en sciences sociales ;

 - transports ;

 - politique et gestion dans le domaine des sciences et technologies, formation et mobilité des chercheurs.
- b) Les parties peuvent modifier cette liste sur recommandation du groupe consultatif conjoint mentionné à l'article 6, conformément aux procédures en vigueur pour chaque partie.
- c) Les parties peuvent mener conjointement des activités de coopération avec des parties tierces.

ARTICLE 5

Modalités des activités de coopération

- a) Dans le cadre des lois, règlements et politiques applicables, les parties promeuvent, dans toute la mesure pratiquement réalisable, l'engagement de participants dans des activités de coopération aux termes du présent accord, en vue d'offrir des possibilités comparables de participation à leurs activités de recherche et de développement scientifiques et technologiques.
- b) Les activités de coopération peuvent prendre les formes suivantes :
1. projets de recherche coordonnée et projets de recherche conjointe ;

 2. task forces conjointes ;

 3. études conjointes ;

4. organisation conjointe de séminaires, de conférences, de symposiums et d'ateliers scientifiques ;
5. formation de chercheurs et d'experts techniques ;
6. échanges et partage d'équipements et de matériels ;
7. visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et d'autres personnels appropriés ;
8. échanges de données scientifiques et techniques ainsi que d'informations concernant les pratiques, la législation, la réglementation et les programmes en rapport avec la coopération dans le cadre du présent accord.

Le cas échéant, ces activités de coopération seront menées en application d'arrangements de mise en oeuvre conclus entre les agents exécutifs des parties, ou de leurs organismes et agences scientifiques et technologiques. Ces arrangements peuvent préciser la nature et la durée de la coopération dans un domaine ou un but particulier, le traitement de la propriété intellectuelle tel que prévu à l'annexe, le financement, la répartition des dépenses et d'autres points pertinents.

ARTICLE 6

Coordination et facilitation des activités de coopération

- a) La coordination et la facilitation des activités de coopération dans le cadre du présent accord sont assurées au nom du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le département d'Etat, et au nom de la Communauté, par la Commission européenne, agissant en tant qu'agents exécutifs.

- b) Les agents exécutifs créent un groupe consultatif conjoint (ci-après dénommé "GCC") chargé de superviser la coopération scientifique et technique menée dans le cadre du présent accord. Le GCC se compose d'un nombre restreint et égal de représentants officiels de chaque partie.
- c) Le GCC peut organiser des consultations sur des questions scientifiques et technologiques générales ; échanger des informations ; créer des task forces et des groupes de travail en fonction des besoins ; consulter des experts en fonction des besoins ; oeuvrer par tout autre moyen que ce soit à améliorer la compréhension mutuelle des activités et des programmes des parties dans le domaine des sciences et de la technologie.
- d) Les fonctions du GCC sont notamment les suivantes :
1. superviser et recommander des activités à mener dans le cadre du présent accord ;
 2. formuler des recommandations conformément à l'article 4, point b) ;
 3. conseiller les parties sur les voies permettant d'améliorer la coopération en conformité avec les principes énoncés dans le présent accord ;
 4. faire rapport tous les ans sur l'état et l'efficacité de la coopération menée en vertu du présent accord ;
 5. évaluer l'efficacité et l'efficience de l'application de l'accord.
- e) Le GCC se réunit tous les ans, sauf accord contraire des parties. Il convient que les réunions se tiennent alternativement dans la Communauté et aux Etats-Unis d'Amérique. Le GCC établit son règlement intérieur, sous réserve de l'approbation des parties.

- f) Les décisions du GCC sont prises par consensus. Un compte rendu, comprenant les décisions prisés et les principaux points abordés, est rédigé pour chaque réunion. Il est approuvé par les représentants de chacune des parties, désignés pour assurer la présidence conjointe de la réunion.

ARTICLE 7

Financement et questions juridiques

- a) Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité de fonds affectés. Elles sont soumises aux législations et aux réglementations ainsi qu'aux politiques et aux programmes applicables dans la Communauté et aux Etats-Unis d'Amérique.
- b) Chaque partie supporte les coûts de l'exécution de ses obligations au titre du présent accord, y compris les coûts de participation aux réunions du GCC. Toutefois, les coûts autres que les frais de voyage et de séjour et qui sont directement associés aux réunions du GCC sont à la charge de la partie hôte.

ARTICLE 8

Entrée et sortie du personnel et des équipements

Chaque partie prend toutes les dispositions judicieuses et met tout en oeuvre, dans le cadre des législations et réglementations applicables, pour permettre au personnel, au matériel, aux données et aux équipements prenant part aux activités de coopération relevant du présent accord ou utilisés dans de telles activités, d'entrer sur son territoire et de le quitter facilement.

ARTICLE 9

Régime de propriété intellectuelle

L'attribution et la protection des droits de propriété intellectuelle dans le cadre du présent accord sont assurées conformément à l'annexe, qui fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 10

Autres accords et dispositions transitoires

- a) Les parties s'efforcent, le cas échéant, de faire entrer dans le champ d'application du présent accord de nouvelles ententes de coopération scientifique et technologique entre la Communauté et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et qui relèvent de l'article 4.

- b) Le présent accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'autres accords existant entre les parties ni d'aucun accord ou entente existant entre l'une des parties et des parties tierces non participantes, notamment les accords ou ententes entre leurs organismes ou agences scientifiques et techniques et un Etat membre de la Communauté.

ARTICLE 11

Champ d'application territorial

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part. Cette disposition n'exclut pas les activités de coopération menées en haute mer, dans l'espace extra-atmosphérique ou sur le territoire de pays tiers, conformément au droit international.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur, dénonciation et règlement des litiges

- a) Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures internes respectives applicables à cet effet.
- b) Le présent accord est conclu pour une période initiale de cinq ans. Après examen par les parties lors de la dernière année de chaque période successive, il peut être reconduit, avec d'éventuelles modifications, pour des périodes supplémentaires de cinq ans, d'un commun accord écrit entre les parties.
- c) Chacune des parties peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels arrangements conclus dans le cadre dudit accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de son annexe.

- d) Le présent accord peut être modifié par accord entre les parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures internes respectives applicables à cet effet.

- e) Toutes les questions et litiges concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par accord mutuel des parties.

ARTICLE 13

Le présent accord est signé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Washington D.C., el cinco diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington D.C. den femte december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Washington D.C. am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D. C., στις πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington D.C. on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington D.C., le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington D.C., addi' cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington D.C., de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington D.C., em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

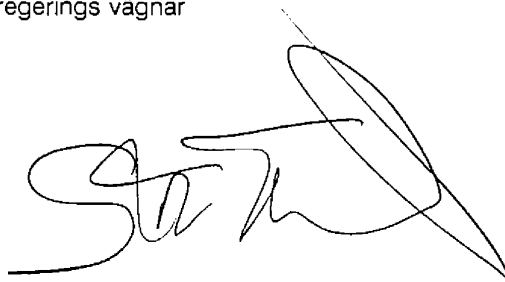
Tehty Washington D.C.:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington D.C. den femte december nittonhundra nitiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Two handwritten signatures in black ink. The first signature is on the left, consisting of a vertical line that curves into a horizontal line with a small flourish. The second signature is on the right, starting with a large 'L' and ending with a long, sweeping horizontal stroke.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung den Vereinigten Staaten von Amerika
Για την Κυβέρνηση της Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Per il Governo degli Stati Uniti d'America
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar

A large, stylized handwritten signature in black ink. It features a prominent, sweeping 'S' shape that curves around and ends in a long, horizontal stroke.

PROPRIETE INTELLECTUELLE

En application de l'article 9 du présent accord :

Les parties veillent à la protection efficace et effective de la propriété intellectuelle créée ou apportée dans le cadre du présent accord et des arrangements de mise en oeuvre qui en découlent. Les parties conviennent de se notifier mutuellement en temps utile toute invention ou tous travaux soumis à droits d'auteur réalisés dans le cadre du présent accord et de chercher une protection pour cette propriété intellectuelle en temps utile. Les droits de propriété intellectuelle afférents seront alloués conformément à la présente annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

- A. La présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises par les parties ou leurs participants en vertu du présent accord, sauf disposition expresse contraire des parties.
- B. Aux fins du présent accord, "propriété intellectuelle" est employée au sens de la définition de l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

- C. La présente annexe concerne l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les parties et leurs participants. Chaque partie veille à ce que l'autre partie ou ses participants puissent obtenir les droits de propriété intellectuelle alloués conformément à la présente annexe. La présente annexe ne modifie ni ne porte par ailleurs atteinte à l'attribution des droits, intérêts et redevances entre une partie et ses ressortissants, qui est déterminée selon la législation et la pratique de cette partie.
- D. Il convient de résoudre les litiges concernant la propriété intellectuelle apparaissant dans le cadre du présent accord par des discussions entre les participants concernés ou, si nécessaire, entre les parties. D'un commun accord entre les parties, les participants peuvent soumettre un litige à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage contraignant. Sauf accord écrit contraire entre les participants, les règles d'arbitrage sont celles de la CNUDCI.
- E. La dénonciation ou l'expiration du présent accord ne porte pas atteinte aux droits ou obligations découlant de la présente annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

- A. Chaque partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevance dans tous les pays pour la reproduction, la diffusion publique et la traduction d'articles de revues scientifiques et techniques, de rapports scientifiques non protégés par des droits de propriété et de livres directement issus de la coopération menée en vertu du présent accord. Chaque exemplaire d'une oeuvre soumise à droits d'auteur préparé en application de cette disposition et diffusé auprès du public doit indiquer les noms des auteurs, sauf refus exprès d'un auteur. Chaque partie ou ses participants a le droit de réviser une traduction avant sa diffusion publique.

- B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits au paragraphe II, point A, sont attribués comme suit :
1. Les chercheurs visiteurs, par exemple les scientifiques dont la visite a principalement pour objet de parfaire leur formation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle par arrangement avec leur institution d'accueil. En outre, chaque chercheur visiteur auteur d'une invention a les mêmes droits qu'un ressortissant du pays d'accueil en ce qui concerne les prix, primes, avantages et toute autre récompense, conformément aux politiques de l'institution hôte.
 2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée ou susceptible d'être créée au cours de la recherche conjointe, les parties ou leurs participants élaborent conjointement un plan de gestion technologique. Le plan de gestion technologique tient compte des contributions relatives des parties et de leurs participants, des bénéficiaires associés à l'octroi de licences territoriales ou sectorielles, des exigences imposées par la législation intérieure des parties, et d'autres facteurs jugés appropriés.
 - b) Si les parties ou leurs participants ne sont pas convenus d'un plan conjoint de gestion technologique dans l'accord de coopération initial en matière de recherche et ne peuvent parvenir à un accord dans un délai raisonnable, ne dépassant pas six mois à compter du moment où une partie s'avise de la création ou de la probabilité de la création d'une propriété intellectuelle dans le cadre de la recherche conjointe, ils règlent l'affaire conformément au paragraphe I, point D. En attendant la résolution du différend, la propriété intellectuelle en cause est détenue conjointement par les parties ou leurs participants, mais n'est exploitée commercialement que d'un commun accord (y compris le développement du produit).

- c) On entend par "recherche conjointe" la recherche effectuée avec le soutien financier d'une ou des deux parties, comportant la collaboration de participants de la Communauté et des Etats-Unis d'Amérique, et désignée par écrit comme recherche conjointe par les parties ou leurs organismes et agences scientifiques et techniques, ou, dans le cas d'un financement apporté uniquement par une partie, par cette partie et les participants au projet.
- d) Lorsqu'une des deux parties considère qu'un projet de recherche conjointe particulier dans le cadre du présent accord a abouti ou va aboutir à la création ou à la fourniture d'un type de propriété intellectuelle qu'elle protège mais qui n'est pas protégé sur l'ensemble du territoire de l'autre partie, les parties engagent sans délai des discussions en vue de déterminer l'attribution des droits concernant ladite propriété intellectuelle. Les activités conjointes en question sont suspendues pendant les discussions, sauf accord contraire des parties. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord dans les trois mois qui suivent la date de demande de discussion, la coopération sur le projet en cause est suspendue ou abrogée à la demande d'une des parties.

III. INFORMATIONS PROTEGEES PAR DES DROITS DE PROPRIETE

Lorsque des données identifiées en temps utile comme des informations à ne pas divulguer sont fournies ou créées dans le cadre du présent accord, chaque partie et ses participants les protègent conformément à la législation et à la réglementation applicables et à la pratique administrative. Aucune des parties ne communique sans autorisation écrite préalable d'informations protégées par des droits de propriété, sauf à leurs fonctionnaires, agents, maîtres d'oeuvre et sous-traitants, uniquement dans les limites des permis ou licences délivrés par les parties à ces personnes, ou des contrats que les parties ont conclus avec elles, et pour des travaux en rapport avec le sujet auquel ont trait les informations communiquées. Les parties imposent à tous les participants qui reçoivent ces informations, dans le cadre d'arrangements appropriés tels que des contrats de recherche, des contrats de bourse, des plans de gestion technologique, etc., l'obligation d'en respecter la confidentialité.

Lorsqu'une des parties s'avise que dans le cadre de sa législation ou réglementation, elle ne sera pas, ou ne sera vraisemblablement pas en mesure de respecter les dispositions concernant la non divulgation des informations, elle en informe sans délai l'autre partie. Les parties se consultent alors en vue de définir une ligne de conduite appropriée. Les informations peuvent être considérées comme protégées par des droits de propriété si elles sont secrètes, c'est-à-dire non accessibles facilement par des moyens légaux ni généralement connues dans leur ensemble ou dans le détail de leurs éléments ; elles doivent présenter une valeur commerciale potentielle ou effective du fait de leur caractère secret ; elles doivent avoir fait l'objet, en vue de maintenir leur caractère secret, de mesures adaptées aux circonstances prises par les personnes légalement responsables ; enfin, elles ne doivent pas être déjà en la possession du destinataire sans qu'il soit tenu d'en respecter la confidentialité.